

はじめに

あんとは何。
膳とはいったい何か。
誰が納豆を発明したのか。
そろばんはどうやって使うのか。
雨戸をしまうものは何と呼ぶのか。
どうして畳はいろいろなサイズがあるのか。
初めてかりんとうがつけられたのはいつなのか。
昔、日本の船長はどこにお金をしまっておいたのか。

富士山を有する超近代的なこの国を訪れ、伝統的なものに触れたとたん、人々はこのような質問を山ほど投げかけてくる。だが、その問いの1つひとつに答えるのは日本人にとってもむずかしいことがしばしばだ。しごく当たり前にそこにあるものとみなし、さほど真剣に考えたこともない文化的な事柄を説明するのは、どの国の文化の人にとっても決して容易なことではない。

この本は、日本を訪れた外国人がいつか出会うと思われる数々の事柄に関する情報を、英語と日本語の両言語で説明しようとするものである。回答側に立とうとする人たちにとって役立つものであるよう心がけたが、同時に、英語を話す質問側にとっても、情報が興味深く、かつ見聞を広めるものであってほしいと願う。また、ただ単なる事柄の

Introduction

What's *an*?

What's a *zen*?

Who invented *nattō*?

How is a *soroban* used?

What's a shutter-box called?

Why do tatami have different sizes?

When were *karintō* sweets first produced?

Where did Japanese sea captains keep their cash?

As soon as they come into contact with traditional things in the ultra-modern Land of Mt. Fuji, visitors start asking a mountain of questions like these. But providing the answers is often difficult, even for Japanese people. It's never easy for anyone from a particular culture to answer questions about cultural items they've always taken for granted and never thought very seriously about.

The aim of this book is to provide information in both English and Japanese on many of the Japanese-style things that foreign visitors are likely to come across. We have tried to make it useful for anyone who wants to answer their questions, but we also hope English speakers will find the contents interesting and informative. We have not restricted

説明にとどまらず、歴史の断片や、統計、関連のあるトリビア、アドバイス、そして一般的な豆知識なども盛り込んだ。主なテーマは、家屋、食べ物、衣服、飲み物である。

伝統的なふるまいや礼儀作法、工芸品、年中行事、家屋建設の概念、また食文化などの数え切れない要素が現代に受け継がれ、「日本の文化」が今なお健在であることを教えてくれる。19世紀後半から20世紀初めにかけて書かれた文筆家たちの日本に関する文献をあらためて読み直してみると、生活様式や労働環境が多く面で劇的な変化を遂げているにもかかわらず、今もほとんど変わらないものが残されていることがわかる。彼らが抱いた所感の多くは今日もそのとおりであり、彼らが記した「日本式」のものも多くは、老若を問わずあらゆる人々の生活の中で依然として積極的な役割を果たしているのである。

たとえば、伝統的な建築物が取り壊されるシーンは日常茶飯だが、その年季の入った柱やパーツは、ネット通販が可能になったおかげで、全国あちこちの家屋やレストランを彩る調度品としてセカンドライフを見つけている。100年前、外国人も日本人も背の高い人々はみな、部屋の中では頭をぶつけてばかりいた。それは今も変わらない！ 和式トイレと奮闘する外国人は今もいる。これもそのころと変わらない！ ともしれば、着物を日常生活で着なくなったのはつい最近のことだ、またアメリカからファストフードが紹介されてから日本人の体型は変わってしまった、などと考えてしまいがちだが、これに似たような発言は1930年代にもあったのだ。この本には、そのような当時の古い文献から、関連性のあるものをいくつか選んで引用してある。

著者の1人は身長155センチ。日本の田舎の豊かな自然の中で、米やさつまいもや庭でとれた柿の実を食べて育った。もう1人は、身長185センチ。イギリスのど真ん中のある都

the text to a simple explanation of items, but have added snatches of history, statistics and trivia that seemed relevant, as well as some advice and general tips. The main themes covered are housing, food ingredients, clothes and drinks.

Countless points of behavior and etiquette, craft works, annual customs, concepts of house construction and food culture remain from the past, ensuring that 'Japanese culture' is alive and well. Re-reading the writings of some of the late 19th century and early 20th century writers on Japan, it's clear how little some things have changed even though many aspects of lifestyles and working environments have altered drastically. Many of their comments still ring true and many of the 'Japanese-style' items they noted still play an active part in the lives of young and old alike.

For example, although traditional buildings are being pulled down all the time, some of their old timbers and features are finding a new life as interior decorations in houses and restaurants nationwide thanks to Internet sales. Tall people—foreigners and Japanese alike—had problems with banging their heads in Japanese houses 100 years ago, and they still do! Visitors still struggle with Japanese-style toilet facilities as they did back then! And though we tend to think kimono have only faded from regular use recently and Japanese physiques have only changed since the introduction of American fast foods, similar comments were being made in the 1930s. We have included some relevant quotations from those old books.

One of us is 155 centimeters tall and grew up in the heart of the Japanese countryside eating rice, sweet potatoes and persimmons picked from the garden; the other is

市で、ジャガイモやルバーブや庭でとれた西洋スグリの実を食べて育った。だが現在、どちらも畳の間のある暮らしをし、食卓では土鍋を使って料理をし、泡盛を飲み、こけしを収集し、納豆を好んで食べる。伝統的な日本の暮らしに見る数多くの優れた事物について著したこの本が、読者の興味をかきたてるものであれば幸いだ。

内容の多くは個人的な経験に基づいたものだが、幅広い調査を行ったのも事実である。その拠りどころとなった情報源はあまりに広範囲にわたるため、すでに絶版になって久しい多くの文献も含め、すべてをリストアップしてこの本に記載することはできない。だが、日本の暮らしについて、その断片的知識を積み重ねてくれたすべての先達に、謝意を表したいと思う。ものによっては、調査をすればするほどにさまざまな意見や事実が見いだされ、同時に、同じものでも地方によって多様化していることを知らされた。すべての情報は慎重を期して確認に努めたが、事実関係の誤りがあった場合、その責任は著者が負うものである。

最後に、いろいろと断片的な情報や意見を提供してくれた家族や友人に感謝を述べるとともに、素晴らしいイラストを描いてくださった横井智美さんや、ご支援くださったIBCパブリッシングの秋庭千恵さん、賀川京子さん、そして黒坂真由子さんに、その尽力と、熱意と、忍耐に感謝の意を表します。

とよざき ようこ

ステュウット ヴァーナム-アットキン

2007年 東京にて

185 centimeters tall and grew up in a city in the heart of England eating potatoes, rhubarb and gooseberries picked from the garden. But today we both still use tatami mats, cook at the table with *donabé* pots, drink *awamori*, collect *kokeshi*, and love *nattō*. We hope that this book will stimulate interest in many of the excellent features of traditional Japanese life.

Although many of our comments are based on personal experience, we have also done extensive research. The sources we have consulted are far too numerous to list up, including many books long out of print. But we would like to express our gratitude to all our predecessors who accumulated bits of knowledge on Japanese life. The more we investigated, the more we discovered different opinions and facts about some of the items, as well as varieties in different parts of Japan. We have done our best to double check all the information, but we take responsibility for any factual errors.

Our thanks go to our families and friends who have provided snippets of information, Tomomi Yokoi for her fine illustrations, and Chie Akiniwa, Kyoko Kagawa and Mayuko Kurosaka at IBC for their support, enthusiasm and patience.

Yoko Toyozaki
Stuart Varnam-Atkin
Tokyo, 2007

もくじ

はじめに	4
1 日本の伝統家屋	15
2 家の中	33
3 家具	77
4 台所用品	93
5 置物、日用雑貨、服飾品	127
6 食べ物	157
7 飲み物、スイーツ	201

Contents

Introduction	5
1 The Traditional Japanese House	15
2 Japanese-style Rooms	33
3 Furniture	77
4 Kitchen Utensils	93
5 Ornaments, Daily Items, Clothing & Accessories	127
6 Food	157
7 Drinks & Sweets	201

1

日本の伝統家屋

The Traditional Japanese House

家 ● lé

瓦 ● Kawara

玄関 ● Genkan

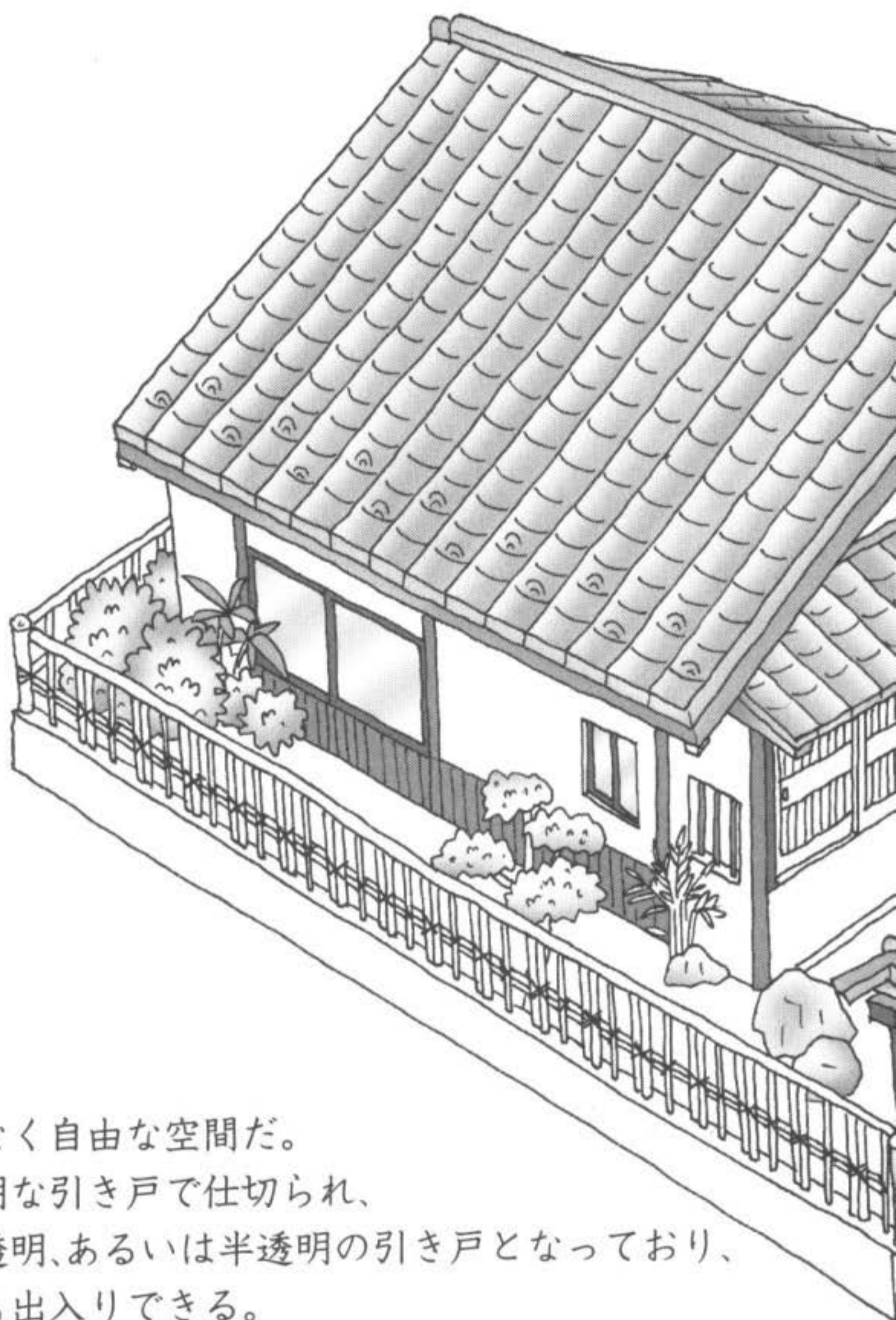
庭 ● Niwa

雨戸 ● Amado

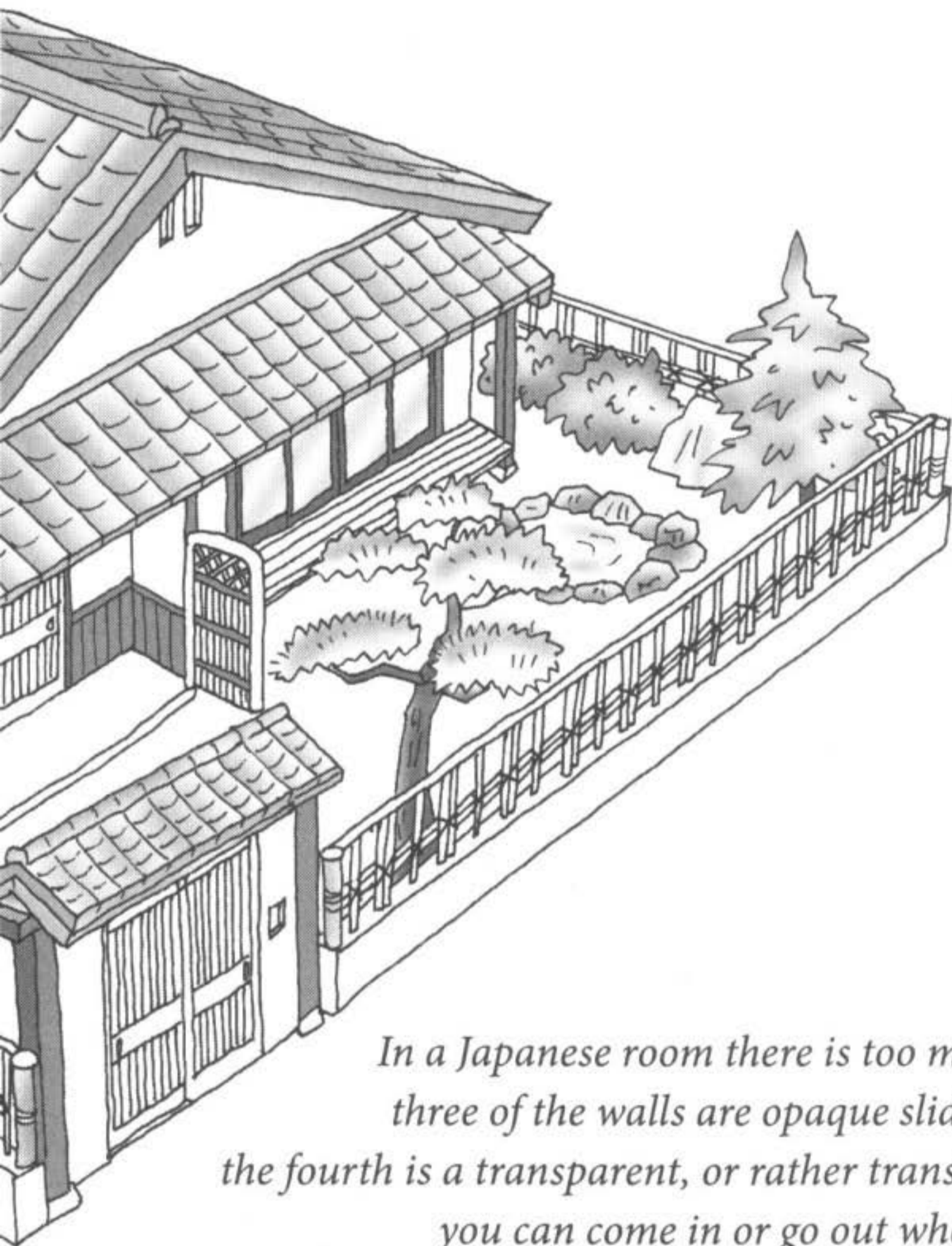
縁側 ● Engawa

盆栽 ● Bonsai

熊手／竹ぼうき ● Kumadé/Takébōki



和室は限りなく自由な空間だ。
三方は不透明な引き戸で仕切られ、
残る一方は透明、あるいは半透明の引き戸となっており、
どこからでも出入りできる。
ものを置くテーブルがなければ
座る椅子もない。
背にして立つべき暖炉もない。
そこにあるのは、清潔な畳の床と、
完全なる選択の自由だけである。
(アルフレッド・パーソンズ、1896)



*In a Japanese room there is too much liberty;
three of the walls are opaque sliding screens,
the fourth is a transparent, or rather translucent, one;
you can come in or go out where you like;
there is no table on which things must be put,
no chair on which you must sit,
no fireplace to stand with your back to—
just a clean, matted floor
and perfect freedom of choice.*

Alfred Parsons, 1896

伝統的な木造の日本家屋は、建築業者というよりむしろ、大工という職人の手による素晴らしい建造物だ。民家の多くは今も骨組みは木造だが、模造レンガや石で外観を仕上げる家が少なくない。都市部では、昔から瓦屋根が標準的。最近の屋根瓦は軽く、グリーン、ブラウン、ブルーなど釉薬ゆうやくの色も多彩だ。縁側（屋根のあるベランダ）は、室内と庭をつなぐ心地よい場所である。庭はモルタルの塀やさまざまな垣根（竹の柵）で囲われている。庭を彩る草木は厳選されており、常に常緑樹、特に松の木が植えてある。

道路に面しながら庭や塀のない家屋では、プライバシーを守るため、引き戸とも呼ばれる格子戸（格子細工の窓をはめたスライド式ドア）がよく利用されていた。

瓦

かつて、特に田舎では、かやぶき屋根が普通だった。しかしここ数百年は、重い瓦（粘土を窯で焼き、松の煙でいぶしたもので灰色をしている）が一般的だ。瓦は実用的かつ装飾的な役割を果たす。昔は泥で固定していたので簡単に吹き飛ばされてしまうこともあったが、その重さで台風の被害から家屋を守っている。地震の規模によっては、この瓦の重さが家屋の倒壊を招いてしまうおそれもある。というのも、日本家屋には重さを支える壁がほとんどないからだ。ひさし部分の瓦の端は丸い形に

The traditional wooden Japanese-style house is a marvel of construction by carpenters rather than builders. Many private houses today still have a wooden frame, but it is often hidden under a fake brick or stone facade. A *kawara yané* tiled roof has long been the norm in urban areas. The roof tiles of today are lightweight and come in a variety of glazed colors, especially green, brown and blue. The *engawa* roofed verandah has always been a pleasant link between the interior and the garden. Private gardens (*niwa*) are surrounded by mortared walls or a variety of *kakiné* bamboo fences. Foliage and trees are carefully selected, always including some evergreens, especially a *matsu no ki* pine tree.

Kōshido latticed windows and sliding doors (also called *hikido*) to preserve privacy used to be common when a house fronted a road without any garden or wall.

Kawara

Thatched roofs were once common, particularly in country areas, but heavy *kawara*—fired clay tiles, smoked gray with pine smoke—have been popular for hundreds of years. They serve both practical and decorative purposes. Their weight provides some protection against typhoon damage, although they used to be bedded in mud and flew off easily. In certain types of earthquake the weight of traditional tiles can lead to the collapse of the whole structure because Japanese houses

なっていて、家紋などの装飾を施すことが可能である。見事な装飾の数々を姫路城で見ることができる。

また、手の込んだ家屋や寺や城の屋根には、鬼瓦を目にすることもあるだろう。これはグロテスクな鬼の顔を描いた欧州ガーゴイルの日本版で、そもそもは稲妻除け、魔除けであった。鬼瓦の上には通常突起部が見られるが、これは鬼の顔を鳥のふんから守るためである！ 昔ながらのいぶし瓦は徐々に減りつつあり、今では瓦屋根の70%以上に釉薬瓦が使われている。第二次世界大戦以降は、アスファルトなどでできたシングルぶきの人気が高まっている。

豆知識

瓦せんべい（地元の有名な装飾瓦をかたどったせんべい）は日本各地で見受けられるが、特に有名なのは鎌倉と神戸のものである。

トリビア Trivia

1870年代、一流の貿易会社だったアメリカのウォルシュ・ホール商会が、神戸でも一等地の海岸通り2番地に豪華な商館を建てた。鬼瓦のモチーフは伝統的なものではなく、「American(アメリカの)」と「No.2(2番)」を漢字にしたものだった。会社はまもなく経営が破たんし、建物は香港上海銀行に接收された。銀行はその後繁栄が続いた。「亜二番」は、なんとイギリス系会社に大きな幸運をもたらしたのである！